



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Service de l'enseignement obligatoire de langue  
française SEnOF  
Amt für deutschsprachigen obligatorischen  
Unterricht DOA

Ecole primaire de la Vignettaz  
Primarschule Vignettaz  
Rte de la Gruyère 9 – 11a  
1700 Fribourg



## **Einführung von zwei zweisprachigen 1H/2H-Klassen an der Vignettazschule in Freiburg auf Schulbeginn 2021/2022**

### **Concept pour l'introduction de deux classes bilingues 1H/2H à l'école de la Vignettaz, Fribourg le 29.01.2021**

Für die Erziehungsdirektion des Kantons Freiburg

Erstellt von den Schuldirektorinnen, Brigitte Wüthrich und Elisabeth Nicolas, von den Lehrpersonen,  
Valérie Tinguely, Pascale Ackermann und Line Fellay, von der Schulinspektorin, Christa Aebischer-  
Piller, von den pädagogischen Mitarbeitenden, Franziska Meier und Jean- Paul Simonet

#### **Inhaltsverzeichnis**

|        |                                                                             |   |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------|---|
| 1.     | Situation initiale et quelques mots personnels des directions d'école ..... | 2 |
| 2.     | Ziele .....                                                                 | 2 |
| 2.1.   | Pädagogische Ziele .....                                                    | 2 |
| 2.2.   | Kulturelle Ziele .....                                                      | 2 |
| 3.     | Organisation der beiden zweisprachigen Klassen.....                         | 3 |
| 3.1.   | Immersion réciproque de la Vignettaz .....                                  | 3 |
| 3.2.   | Stundenpläne Schuljahr 2021/22 .....                                        | 3 |
| 3.3.   | Zulassungsbedingungen (SchR Art. 26) .....                                  | 4 |
| 3.4.   | Concept pilote pour 3 ans (années scolaires 2021/22 - 2023/24).....         | 5 |
| 3.5.   | Cadre réglementaire et lignes directrices .....                             | 5 |
| 3.6.   | Planification des ressources .....                                          | 5 |
| 3.6.1. | Personalplanung.....                                                        | 5 |
| 3.6.2. | Moyens d'enseignement .....                                                 | 5 |
| 3.6.3. | Projektleitung und Evaluation.....                                          | 5 |
| 4.     | Zusätzlich benötigte Ressourcen.....                                        | 5 |
| 5.     | Zeitplan .....                                                              | 6 |
| 7.     | Anhang.....                                                                 | 7 |

## 1. Situation initiale et quelques mots personnels des directions d'école

A la rentrée 2020/2021, nous avons pris fonction à la tête de l'école de La Vignettaz. Die Zusammenführung der beiden Kulturen mit ihren unterschiedlichen Sprachen war uns von Anfang an eine Herzensangelegenheit.

Cette volonté de travailler ensemble autour d'un rapprochement de nos deux langues et cultures nous a tout de suite associés. Notre envie était de faire ensemble un projet bilingue.

Das neugebaute Gebäude D vereint deutschsprachige und französischsprachige Klassen, Lehrpersonen, die zusammen arbeiten möchten, und uns zwei Schuldirektorinnen mit unseren Büros auf dem gleichen Stock.

Tous ces éléments associés à des valeurs communes nous ont incités à nous réunir avec notre équipe et à élaborer le projet de deux classes de 1H/2H bilingues à La Vignettaz.

Unterstützt wurden wir von Beginn an von unseren Schulinspektorinnen Patricia Gaillard und Christa Aebischer, sowie von den beiden pädagogischen Mitarbeitenden Franziska Meier und Jean-Paul Simonet.

Fortes de ces soutiens hiérarchiques et de la motivation communale, nous avons soumis le projet à l'équipe entière de la Vignettaz et quelques enseignantes de 1H/2H ont tout de suite voulu être parties prenantes de cette aventure.

So hat sich unsere Idee eines zweisprachigen Projekts konkretisiert und wir sind stolz, Ihnen hiermit das Konzept «Einführung von zwei zweisprachigen 1H/2H Klassen an der Vignettazschule in Freiburg auf Schulbeginn 2021/2022» vorzustellen.

Au-delà de nos envies et celles des enseignantes, ce qui nous semble primordial dans ce projet c'est le fait d'ouvrir la possibilité aux élèves de La Vignettaz de vivre ce bilinguisme pleinement.

Elisabeth Nicolas  
Directrice d'école  
Vignettaz SEEnOF

Brigitte Wüthrich  
Schuldirektorin  
Vignettaz DOA

## 2. Ziele

L'enseignement par immersion désigne l'enseignement dans un domaine spécifique qui est donné dans la langue partenaire. Son objectif principal consiste en la construction des compétences du domaine. La langue partenaire est utilisée comme moyen d'élaborer ces dernières.

### 2.1. Pädagogische Ziele

- > A travers les disciplines non linguistiques se familiariser avec la langue partenaire
- > Éveiller les élèves à l'apprentissage des langues en les mettant en situation d'immersion réciproque.
- > Motivation der Schülerinnen und Schüler für das Sprachenlernen fördern

### 2.2. Kulturelle Ziele

- > Permettre aux élèves de prendre conscience d'un monde plurilingue
- > Ouvrir les élèves à la langue et à la culture de leurs camarades dans le contexte particulier de la ville de Fribourg
- > Vivre le bilinguisme à l'école de la Vignettaz

### 3. Organisation der beiden zweisprachigen Klassen

#### 3.1. Immersion réciproque de la Vignettaz

On parle d'enseignement bilingue réciproque lorsque que par exemple dans une classe constituer d'élèves francophones et alémaniques (à part égale le plus souvent) les deux langues sont utilisées pour les cours.

| Année scolaire 2021/2022                                                                                                              |                                                                                |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| SEnOF                                                                                                                                 |                                                                                | DOA                                                                       |
| 1 classe 1H/2H<br>50% élèves DOA<br>50% élèves SEnOF                                                                                  | Regroupement par langue de scolarisation selon horaire (lundi après-midi)      | 1 classe 1H/2H<br>50% élèves DOA<br>50% élèves SEnOF                      |
| PER                                                                                                                                   | PER pour le regroupement L1 français<br>LP 21 pour le regroupement L1 allemand | LP 21                                                                     |
| Langue enseignement<br>50% FR / 50% DE du temps de classe de chaque élève                                                             | Langue d'enseignement :<br>Langue de scolarisation de la section linguistique. | Langue enseignement<br>50% DE / 50% FR du temps de classe de chaque élève |
| 2 enseignantes (DUO)<br>Pascale Ackermann & Line Fellay                                                                               | Une enseignante par regroupement de sa section linguistique                    | 1 enseignante<br>Valérie Tinguely                                         |
| <b>In den Schuljahren 2021/22, 2022/23 und 2023/24 wird jeweils in jeder Sprachabteilung eine zweisprachige Klasse 1H/2H geführt.</b> |                                                                                |                                                                           |

#### 3.2. Stundenpläne Schuljahr 2021/22

**Blau:** Unterrichtssprache Deutsch

**Grün:** Unterrichtssprache Französisch

**Blau/grün:** Unterrichtssprachen wöchentlich alternierend

**Gelb:** Gruppenunterricht in der Erstsprache (Sprachnachmittag). Die 2H Schülerinnen und Schüler werden am Montag während des Sprachnachmittags in der Schulsprache ihrer Abteilung unterrichtet.

Les élèves de 2H de chaque section linguistique sont regroupés :

- > L1 français chez Line Fellay
- > L1 Deutsch bei Valérie Tinguely

### Classe SEEnOF: Line Fellay & Pascale Ackermann

|            | Lundi                 | Dienstag | Mercredi   | Jeudi           | Freitag          |
|------------|-----------------------|----------|------------|-----------------|------------------|
| Matin      | 1H/2H<br>rythmique FR | 2H DE    | 1H DE / FR | 2H forêt<br>FR  | 1/2H Sport<br>DE |
| Après-midi | 2H                    | 2H FR    |            | 1H<br>DE/<br>FR | 2H DE            |

### Klasse DOA: Valérie Tinguely

|            | Lundi         | Dienstag   | Mittwoch            | Jeudi               | Freitag |
|------------|---------------|------------|---------------------|---------------------|---------|
| Vormittag  | 1/2H sport FR | 2H Wald DE | 1H forêt<br>FR / DE | 2H FR               | 1/2H DE |
| Nachmittag | 2H            | 2H FR      |                     | 1H<br>FR<br>/<br>DE | 2H DE   |

### Répartition des unités

|                                    |    |                       |                         |             |           |
|------------------------------------|----|-----------------------|-------------------------|-------------|-----------|
| Élèves francophones et alémaniques | 1H | 7 unités en français  | 7 Lektionen in Deutsch  |             | 14 unités |
|                                    | 2H | 10 unités en français | 10 Lektionen in Deutsch | 2 unités L1 | 22 unités |

Les activités enseignées en français ou en allemand sont définies à l'avance.

Les directions d'école veillent à une répartition équilibrée.

La grille horaire comprend la répartition en unités par semaine.

### 3.3. Zulassungsbedingungen (SchR Art. 26)

L'élève voulant intégrer la classe bilingue le fait sur la base du volontariat et s'engage pour toute l'année scolaire.

Falls die Schülerin/der Schüler grosse Schwierigkeiten hat, kann, in Absprache mit der Lehrperson und der Schuldirektion, ein Wechsel in die jeweilige Sprachabteilung vorgenommen werden.

A ce jour les effectifs prévisionnels pour l'année 2021/22 en 1H/2H sont pour le DOA de 55 élèves (28 en 1H et 27 en 2H), pour le SEEnOF de 159 élèves (66 en 1H et 93 en 2H).

Le nombre d'élèves de chaque classe sera déterminé par l'art. 46 RLS. Dans le cas idéal, chaque classe sera répartie de la façon suivante :

- > 1/3 der Schülerinnen und Schüler mit Erstsprache Französisch
- > 1/3 der Schülerinnen und Schüler mit Erstsprache Deutsch
- > 1/3 der Schülerinnen und Schüler mit anderer Erstsprache

Si les candidatures dépassent la capacité de chaque classe, un tirage au sort est effectué.

Les enseignant-e-s enseignent dans les deux langues selon le plan d'étude en vigueur de leur section linguistique.

### **3.4. Concept pilote pour 3 ans (années scolaires 2021/22 - 2023/24)**

Durant la phase pilote, deux classes bilingues de 1H/2H sont maintenues.

Durant les trois années de la phase pilote une réflexion est conduite avec le corps enseignant au sein des établissements pour envisager une extension dès la 3H.

Gleichzeitig haben die anderen Klassen der 1H – 8H der Vignettazschule die Möglichkeit, Projekte gemäss Vorschlag 8 und / oder 9 des Sprachenkonzepts umzusetzen.

### **3.5. Cadre réglementaire et lignes directrices**

Der reglementarische Rahmen für ein Pilot-Projekt bezüglich zweisprachiger Klassen 1H/2H an der deutsch- und- französischsprachigen Primarschule Vignettaz in Freiburg ist im Anhang zu finden.

### **3.6. Planification des ressources**

#### **3.6.1. Personalplanung**

Die Schuldirektionen sind gemeinsam für die Zuweisung der Lektionen verantwortlich. Die Lehrpersonen engagieren sich auf freiwilliger Basis.

#### **3.6.2. Moyens d'enseignement**

Les moyens d'enseignement sont financés par le panier de l'élève.

#### **3.6.3. Projektleitung und Evaluation**

Die Schuldirektionen sind gemeinsam verantwortlich für die Projektleitung. Gemäss reglementarischem Rahmen, Art. 4, wird das Projekt jährlich evaluiert.

Die Schuldirektionen werden dabei vom Schulinspektorat und den zuständigen pädagogischen Mitarbeitenden des DOA und des SEEnOF unterstützt.

## **4. Zusätzlich benötigte Ressourcen**

Um die zweisprachigen Klassen an der Vignettazschule einzuführen, werden folgende Anträge gestellt:

5 Lektionen pro Klasse gemäss Vorschlag 9 des Leitfadens Punkt 4.4:

- > Pascale Ackermann 3 Lektionen
- > Line Fellay: 2 Lektionen
- > Valérie Tinguely: 5 Lektionen

Entschädigung und Entlastung für das Erstellen und zur Verfügung stellen von Unterrichtsmaterial.

- > **Schulhausinterne Ansprechperson für Immersionsunterricht (DOA und SEEnOF gemeinsam)**

Ernennung und Entschädigung einer schulhausinternen Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens» 1H-8H, welche die Projekte “Immersionsunterricht” in Zusammenarbeit mit den Schuldirektionen unterstützt und leitet.

Entschädigung: 1 Jahreslektion

- Tania Manelia: 0,5 Lektionen
- Murielle Dudzus: 0,5 Lektionen

- > **Spezifische Weiterbildung « Unterricht in einer zweisprachigen Klasse 1H/2H »**  
Formation continue dans le domaine « enseigner dans une classe bilingue » destinée aux enseignant-e-s impliqué-e-s.

Die Gemeinde Freiburg wird sich in der Pilotphase an den zusätzlich benötigten Materialien (Materialien ausserhalb der offiziellen Lehrmittelliste) beteiligen sowie weiterhin Projekte der Vorschläge 8 und/oder 9 des Sprachenkonzepts unterstützen.

## 5. Zeitplan

|                        |                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22. September 2020     | Concertation entre les directions de La Vignettaz et les enseignant-e-s motivé-e-s par un projet de classes bilingues à La Vignettaz.                                                                                              |
| 29. September 2020     | Réunion entre des directions de La Vignettaz, les inspectrices et les collaborateurs pédagogiques pour validation du soutien hiérarchique d'un projet pilote de classes bilingues.                                                 |
| Sep. 20 – Jan. 21      | Ausarbeitung Grobkonzept, reglementarischer Rahmen                                                                                                                                                                                 |
| 18. November 2020      | Vorinformation und Austausch Schulinspektorat mit der Schulverwaltung Freiburg                                                                                                                                                     |
| 29. Januar 2021        | Vorinformation und Austausch Schulinspektorat mit der Schulverwaltung Freiburg                                                                                                                                                     |
| Ende Januar 2021       | Abgabe Konzept und Einschreibefrist der zukünftigen 1H-Schülerinnen und Schüler auf der Schulverwaltung in die französische oder deutsche Abteilung der Stadt Freiburg                                                             |
| Februar 2021           | Präsentation Staatsrat<br>Bewilligung des Projekts durch EKSD / die Gemeinde Freiburg stimmt dem Projekt zu Ausarbeitung Sprachenregelung<br>Information der Schuldirektionen der Stadt Freiburg gemeinsam mit der Schulverwaltung |
| Mitte März 2021        | Elterninformation, Elternabend und Pressemitteilung                                                                                                                                                                                |
| Ende März/anfang April | Elternrat Stadt Freiburg                                                                                                                                                                                                           |
| 30. April 2021         | Einschreibefrist für interessierte Eltern                                                                                                                                                                                          |
| Mi-mai 2021            | Constitution des classes                                                                                                                                                                                                           |
| August 2021            | Start mit den beiden Klassen                                                                                                                                                                                                       |
| Schuljahr 2021/22      | Regelmässiger Austausch der Lehrpersonen, Schuldirektionen, Inspektorat und pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern                                                                                                        |
| Juni 2022              | Standortbestimmung / Evaluation                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                |
|----------------|------------------------------------------------|
| Ab August 2023 | Groupe de réflexion « extension projet 3H-8H » |
|----------------|------------------------------------------------|

## 7. Anhang

- > Reglementarischer Rahmen für ein Pilot-Projekt bezüglich zweisprachiger Klassen 1H/2H an der deutsch- und- französischsprachigen Primarschule Vignettaz in Freiburg
- > Cadre réglementaire pour un projet-pilote concernant les classes bilingues de 1H/2H à l'école primaire francophone et germanophone de la Vignettaz à Fribourg
- > Prognose Schülerzahlen der Stadt Freiburg DE / FR / projection VID-VIF
- > Leitfaden «Förderung des Sprachenlernens»
- > Lignes directrices pour l'encouragement à l'apprentissage des langues

*Fribourg, le 5 février 2021*



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction de l'instruction publique, de la culture et  
du sport DICS  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport EKSD

Rue de l'Hôpital 1, 1701 Fribourg

T +41 26 305 12 06, F +41 26 305 12 14  
www.fr.ch/dics

*Fribourg, le 11 février 2021*

Cadre réglementaire pour un projet-pilote concernant les classes bilingues de 1H/2H à l'école primaire francophone et germanophone de la Vignettaz à Fribourg

*La Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport (DICS)*

Vu les articles 12 et 24 de la loi du 9 septembre 2014 sur la scolarité obligatoire (loi scolaire, LS) ;

Vu l'article 26 du règlement du 19 avril 2016 de la loi sur la scolarité obligatoire (RLS) ;

Vu le concept cantonal de l'enseignement des langues de janvier 2009

Vu le concept de l'école primaire francophone et germanophone de la Vignettaz à Fribourg du 29 janvier 2021 pour des classes bilingues en 1H/2H ;

Vu l'avis favorable de la commune de Fribourg, de l'inspectrice scolaire de l'arrondissement 9 et de l'inspecteur scolaire de l'arrondissement 2 et des deux directions concernées,

*Considérant :*

Le canton de Fribourg considère sa situation particulière à la frontière des langues comme une richesse et un atout important et entend favoriser la compréhension entre les communautés culturelles francophone et germanophone, notamment dans le cadre de la scolarité obligatoire. La DICS soutient ainsi la mise en œuvre de classes bilingues, en tant que projet-pilote, à l'école primaire de la Vignettaz à Fribourg.

*Edicte les dispositions suivantes :*

**Art. 1** Champ d'application et définition

<sup>1</sup> Le présent cadre réglementaire fixe de manière générale la responsabilité administrative et le contenu du bulletin scolaire des élèves en classe bilingue 1H/2H à l'école primaire francophone et germanophone de la Vignettaz à Fribourg.

<sup>2</sup> Les détails de la mise en œuvre sont du ressort de l'inspectorat scolaire de l'enseignement obligatoire de langue française et de langue allemande et des directions d'école.

<sup>3</sup> Par classes bilingues, l'on entend une forme d'enseignement par immersion selon la proposition 9 du concept cantonal des langues, mise en place pour des classes de 1H/2H.

**Art. 2** Gestion administrative



<sup>1</sup> Les élèves de classes bilingues, provenant des deux sections linguistiques, sont placés sous la responsabilité administrative d'une seule section linguistique, mais restent comptabilisés dans les effectifs de chaque section linguistique pour l'attribution du nombre de classes (art. 46 RLS).

<sup>2</sup> La classe bilingue appartient à la section linguistique dont dépend le ou la titulaire de classe.

<sup>3</sup> La gestion administrative relève de la même section linguistique durant les 2 années de programme (1H/2H).

<sup>3</sup> Le projet est soutenu financièrement selon les lignes directrices pour l'encouragement à l'apprentissage des langues du 13 novembre 2020 per les services de l'enseignement.

### **Art. 3**      Bulletin scolaire

<sup>1</sup> Le bulletin scolaire est celui de la section linguistique à laquelle appartient la classe bilingue.

<sup>2</sup> Dans le bulletin, il est mentionné que l'élève a fréquenté une classe bilingue.

### **Art. 4**      Dispositions finales

<sup>1</sup> Les classes bilingues peuvent être mises en œuvre à la rentrée scolaire 2020/21 à l'école primaire francophone et germanophone de la Vignettaz à Fribourg. En tant que projet-pilote, elles font l'objet d'un suivi et d'une évaluation régulière, au moins au terme de chaque année scolaire durant les trois premières années.

<sup>2</sup> Les Services de l'enseignement obligatoire de langue française et de langue allemande sont chargés de la bonne application du présent cadre réglementaire ainsi que du suivi et de l'évaluation du projet. Ils en informent le Directeur ICS.

Jean-Pierre Siggen  
Conseiller d'Etat, Directeur



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction de l'instruction publique, de la culture et  
du sport DICS  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport EKSD

Rue de l'Hôpital 1, 1701 Fribourg

T +41 26 305 12 06, F +41 26 305 12 14  
www.fr.ch/dics

*Freiburg, 11. Februar 2021*

## **Reglementarischer Rahmen für ein Pilot-Projekt bezüglich zweisprachiger Klassen 1H/2H an der deutsch- und französischsprachigen Primarschule Vignettaz in Freiburg**

---

*Die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport (EKSD)*

gestützt auf die Artikel 12 und 24 des Gesetzes vom 9. September 2014 über die obligatorische Schule (Schulgesetz, SchG);

gestützt auf Artikel 26 des Reglements vom 19. April 2016 zum Gesetz über die obligatorische Schule (SchR);

gestützt auf das Konzept vom 29.01.2021 der deutsch- und französischsprachigen Primarschule Vignettaz für zweisprachige Klassen 1H/2H;

gestützt auf die positiven Stellungnahmen der Gemeinde Freiburg, der zuständigen Schulinspektorin, des zuständigen Schulinspektors und den Schuldirektorinnen der deutsch- und französischsprachigen Primarschule Vignettaz Freiburg

*in Erwägung:*

Der Kanton Freiburg erachtet seine besondere Lage an der Sprachgrenze als Reichtum und Vorteil und will das Verständnis zwischen den französisch- und deutschsprachigen kulturellen Gemeinschaften fördern, dies insbesondere auch im Rahmen der obligatorischen Schule. Somit unterstützt die EKSD die Umsetzung zweisprachiger Klassen auf der Kindergartenstufe im Rahmen eines Pilot-Projekts an der deutsch- und französischsprachigen Primarschule Vignettaz, Freiburg.

*erlässt folgende Bestimmungen:*

### **Art. 1** Anwendungsbereich und Definition

<sup>1</sup> Vorliegender reglementarischer Rahmen bestimmt die administrative Zugehörigkeit im Allgemeinen und den Inhalt des Schulzeugnisses der Schülerinnen und Schüler der zweisprachigen Klassen 1H/2H an der deutsch- und französischsprachigen Primarschule Vignettaz, Freiburg.

<sup>2</sup> Die Einzelheiten der Umsetzung liegen in der Kompetenz des Schulinspektorats für den deutsch- und französischsprachigen obligatorischen Unterricht.

<sup>3</sup> Unter zweisprachigen Klassen versteht man Immersionsunterricht gemäss Vorschlag 9 des Kantonalen Sprachenkonzepts, umgesetzt in den Klassen 1H/2H.

## **Art. 2** Administrative Zugehörigkeit

<sup>1</sup> Zweisprachige Klassen, bestehend aus Schülerinnen und Schüler der zwei Sprachabteilungen, unterstehen der administrativen Verantwortung einer einzigen Sprachabteilung, jedoch bleiben sie für die Klassenbestände (Art. 45 SchR) ihrer Sprachabteilung zugewiesen.

<sup>2</sup> Die Zugehörigkeit der Klassenlehrperson/en bestimmt die Zugehörigkeit der zweisprachigen Klasse zur jeweiligen Sprachabteilung.

<sup>3</sup> Die administrative Zugehörigkeit der zweisprachigen Klasse bleibt während der gesamten Kindergartenzeit (1H/2H) in der Verantwortung derselben Sprachabteilung.

<sup>4</sup> Das Projekt wird gemäss Leitfaden zur Förderung des Sprachenlernens vom 13. November 2020 durch die Unterrichtsämtler unterstützt.

## **Art. 3** Schulzeugnis

<sup>1</sup> Die Schülerin oder der Schüler erhält das Schulzeugnis der Sprachabteilung, welcher die zweisprachige Klasse angehört.

<sup>2</sup> Im Schulzeugnis wird vermerkt, dass die Schülerin oder der Schüler eine zweisprachige Klasse besucht hat.

## **Art. 4** Schlussbestimmungen

<sup>1</sup> Zweisprachige Klassen können an der deutsch- und französischsprachigen Primarschule Vignettaz, Freiburg ab Beginn des Schuljahres 2021/22 umgesetzt werden. Das Pilot-Projekt wird begleitet und regelmässig evaluiert, mindestens am Ende des jeweiligen Schuljahres während den ersten drei Jahren.

<sup>2</sup> Die Ämter für den deutsch- und französischsprachigen obligatorischen Unterricht gewähren die Umsetzung des vorliegenden reglementarischen Rahmens und sind für die Begleitung und Evaluation des Projekts besorgt. Sie informieren den Erziehungsdirektor.

Jean-Pierre Siggen  
Staatsrat, Direktor

# Lignes directrices pour l'encouragement à l'apprentissage des langues (enseignement par immersion)

---

version du 13 novembre 2020



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

**Service de l'enseignement obligatoire de langue française**  
SEnOF  
**Amt für deutschsprachigen obligatorischen Unterricht DOA**

---

Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport  
**DICS**  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport **EKSD**

---

## Introduction

### **Mise en œuvre de l'article 12 de la loi du 9 septembre 2014 sur la scolarité obligatoire (LS) et des articles 23, 25 et 26 du règlement d'application du 19 avril 2016 de la loi sur la scolarité obligatoire (RLS) ainsi que des propositions 2, 8 et 9 du Concept cantonal de l'enseignement des langues**

En charge de l'école dans un canton bilingue, la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport considère comme important le fait d'encourager l'apprentissage de la langue partenaire. Au cours des dernières années, il a été beaucoup investi dans le développement d'un enseignement linguistique de qualité orienté sur les compétences. En complément, il y a lieu désormais d'améliorer et d'approfondir les compétences linguistiques et interculturelles des élèves au travers d'activités d'échanges et d'enseignement par immersion.

L'encouragement à l'apprentissage de la langue partenaire est ancré dans la loi sur la scolarité obligatoire du 9 septembre 2014 (LS), art. 12, le règlement de la loi sur la scolarité obligatoire du 19 avril 2016 (RLS), art. 23, 25 et 26 ainsi que dans le Concept cantonal de l'enseignement des langues. De plus, cette volonté figure également dans le plan d'études romand (PER), le « Lehrplan 21 » et le « Lehrplan Passepartout » qui conservera sa validité lors de l'entrée en vigueur du « Lehrplan 21 ».

Les contacts avec l'autre communauté linguistique, l'immersion dans sa culture, la connaissance et la découverte des cultures respectives sont des parties intégrantes d'un enseignement linguistique communicatif et orienté sur les contenus et l'action. L'échange avec une classe partenaire est obligatoire en 10<sup>H</sup> dans le canton de Fribourg depuis l'année scolaire 2016/17 et les classes de tous les autres degrés (1<sup>H</sup>-11<sup>H</sup>) sont également encouragées à échanger avec une classe partenaire (cf. chapitre 1 des présentes lignes directrices).

Dans les écoles de la partie germanophone comme dans celles de la partie francophone du canton de Fribourg, il existe déjà aujourd'hui des projets passionnants dans le domaine de l'enseignement par immersion. Le but de ces prochaines années est de soutenir de tels projets de manière ciblée, de les encourager et de poursuivre leur développement.

Les présentes lignes directrices devraient clarifier la procédure lors de la mise en place d'un nouveau projet linguistique et préciser de quel soutien les écoles intéressées peuvent bénéficier de la part du canton.

# Table des matières

|     |                                                                                                                                                                |   |     |                                                                                                                    |    |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1   | Proposition 2 du Concept cantonal de l'enseignement des langues : des activités d'échanges sont intensifiées et mises en place tout au long de la scolarité    | 4 |     | Caractère obligatoire de l'offre pour les élèves                                                                   | 8  |
| 1.1 | Explicitation de la proposition 2                                                                                                                              | 4 | 3.7 | Décharge ou indemnisation pour la personne répondante du projet                                                    | 9  |
| 1.2 | Offres de soutien                                                                                                                                              | 4 | 3.8 | Tâches de la personne répondante du projet                                                                         | 9  |
| 1.3 | Indemnisation                                                                                                                                                  | 4 | 4   | Proposition 9 du Concept cantonal de l'enseignement des langues : encouragement à la création de classes bilingues | 10 |
| 1.4 | Caractère obligatoire de l'offre pour les élèves                                                                                                               | 5 | 4.1 | Explicitation de la proposition 9                                                                                  | 10 |
| 2   | Enseignement par immersion – Mise en place d'un projet linguistique (relatif aux propositions 8 et 9 du Concept cantonal de l'apprentissage des langues)       | 6 | 4.2 | Modalités pour l'évaluation                                                                                        | 10 |
| 2.1 | Explicitation du concept                                                                                                                                       | 6 | 4.3 | Comment est initié un nouveau projet linguistique ?                                                                | 10 |
| 2.2 | Indemnisation/ressources pour le projet durant 3 ans                                                                                                           | 6 | 4.4 | Indemnisation/ressources pendant la durée du projet                                                                | 11 |
| 3   | Proposition 8 du Concept cantonal de l'enseignement des langues : encouragement et soutien à la conduite de séquences d'enseignement dans la langue partenaire | 7 | 4.5 | Conditions                                                                                                         | 11 |
| 3.1 | Explicitation de la proposition 8                                                                                                                              | 7 | 4.6 | Décharge ou indemnisation pour la personne répondante du projet                                                    | 12 |
| 3.2 | Modalités pour l'évaluation                                                                                                                                    | 7 | 4.7 | Tâches pour la personne répondante du projet                                                                       | 12 |
| 3.3 | Comment est initié un nouveau projet d'ordre linguistique ?                                                                                                    | 7 | 4.8 | Caractère obligatoire de l'offre pour les élèves                                                                   | 12 |
| 3.4 | Indemnisation/ressources pendant la durée du projet                                                                                                            | 7 | 5   | Démarches administratives                                                                                          | 13 |
| 3.5 | Conditions                                                                                                                                                     | 8 | 5.1 | Démarches administratives spécifiques à la proposition 2                                                           | 13 |
| 3.6 |                                                                                                                                                                |   | 5.2 | Démarches administratives spécifiques à la proposition 8                                                           | 13 |
|     |                                                                                                                                                                |   | 5.3 | Démarches administratives spécifiques à la proposition 9                                                           | 13 |

---

# 1 Proposition 2 du Concept cantonal de l'enseignement des langues : des activités d'échanges sont intensifiées et mises en place tout au long de la scolarité

Art. 12 al. 2 LS : Promotion de l'apprentissage des langues

Art. 23 RLS : Dispositifs d'apprentissage de la langue partenaire; échanges linguistiques

## 1.1 Explicitation de la proposition 2

Il existe différentes formes d'activités d'échanges :

- avec une classe partenaire sans rencontre
- avec une classe partenaire que l'on rencontre
- de classes (2 jours ou plus)
- d'élèves individuels (2 jours ou plus)

Les échanges de classes ou individuels peuvent avoir lieu en classes entières ou en demi-classes, individuellement ou selon une procédure de tournus. Les élèves passent les uns après les autres quelques cours ou quelques jours dans une classe et une famille partenaires et vivent de la sorte une immersion totale.

Les séjours sont limités à deux semaines, en particulier parce que les élèves doivent suivre l'entier du programme d'enseignement et ne doivent pas être éloignés de leurs classes trop longtemps. Les échanges individuels et de classes doivent être agréés par la direction d'établissement, qui en vérifie la forme et les contenus. Des informations utiles à l'organisation et de bonnes idées de mise en œuvre se trouvent sur [Friportail](#).

## 1.2 Offres de soutien

- [Informations quant au soutien cantonal](#) de classes
- [Informations quant au soutien national](#)

Si les conditions sont remplies, les deux offres de soutien peuvent être cumulées.

## 1.3 Indemnisation

Les activités d'échanges réalisées dans le cadre des échanges obligatoires en 10H sont effectuées dans le cadre du descriptif de fonction de l'enseignant-e. Il n'y a pas de décharges octroyées pour ces activités-là.

Sous réserve des disponibilités budgétaires, une indemnisation peut être octroyée à une personne pour assurer l'organisation et la coordination d'autres activités d'échanges. Pour exemple, un projet tel que le « Sprachbad Immersion » nécessite un investissement conséquent en termes d'organisation et de coordination.

En fonction du résultat de l'analyse de la demande, les Services de l'enseignement déterminent les modalités de l'indemnisation sous forme d'un paiement d'unités d'enseignement supplémentaires correspondant à l'investissement dûment attesté par un décompte d'heures validé par la direction d'établissement (max. 18 unités, ce qui correspond à 36 heures de travail effectif). D'autres formes de soutiens financiers sont possibles pour les activités d'échanges. Pour plus d'informations, veuillez consulter les lignes directrices spécifiques aux échanges linguistiques disponibles à l'adresse suivante : <https://www.friportail.ch/fr/echanges-linguistiques/doc/3046>

---

#### **1.4 Caractère obligatoire de l'offre pour les élèves**

Les mesures de promotion de l'apprentissage des langues sont obligatoires pour les élèves. Ceci est valable pour les échanges et séjours linguistiques à l'intérieur de la Suisse. S'ils sont organisés par l'école, ils constituent un devoir pour les élèves, ce qui n'est pas le cas des échanges et séjours linguistiques à l'étranger.



---

## 2 Enseignement par immersion – Mise en place d'un projet linguistique (relatif aux propositions 8 et 9 du Concept cantonal de l'apprentissage des langues)

Art. 12 al. 2 LS : Promotion de l'apprentissage des langues

Art. 25 RLS : Activités ou séquences d'enseignement dans la langue partenaire

Art. 26 RLS : Classes bilingues

### 2.1 Explicitation du concept

L'enseignement par immersion désigne l'enseignement dans un domaine spécifique qui est donné dans la langue partenaire. Son objectif principal consiste en la construction des compétences du domaine. La langue partenaire est utilisée comme moyen d'élaborer ces dernières. Il existe différents niveaux d'intensité dans ce processus (des moments d'apprentissage immersifs partiels jusqu'à l'enseignement par immersion totale). La part de la langue partenaire et la durée de son utilisation dépendent du contenu de l'enseignement, du matériel d'enseignement à disposition, des objectifs et du niveau de compétences de la classe.

Dans le chapitre 3 de ces lignes directrices, il est expliqué quelle forme prend le soutien aux enseignant-e-s qui donnent une partie de leurs cours par année scolaire dans la langue partenaire alors que le chapitre 4 de ce même document décrit de quelle manière est calculé le soutien aux enseignant-e-s qui donnent entre 20 et 50% de leurs cours dans la langue partenaire.

### 2.2 Indemnisation/ressources pour le projet durant 3 ans

Après son autorisation, chaque nouveau projet est soutenu durant trois ans jusqu'à son implémentation. Ce soutien peut être prolongé après analyse des Services de l'enseignement, si le projet subit quelconque changement et sous réserve des disponibilités budgétaires. Les enseignant-e-s qui sont partie prenante du projet de leur école sont indemnisé-e-s pour leur contribution en fonction de leurs frais (chapitre 3 des lignes directrices) ou déchargé-e-s de cours (chapitre 4 du même document). Les unités de décharge et l'indemnisation des frais servent en première ligne à la recherche et au développement de nouveaux matériels d'enseignement et leur mise à disposition. La préparation des cours n'est pas indemnisée en supplément. Elle appartient au cahier des charges "normal" des enseignant-e-s.

L'école s'engage à conduire ses projets visant la promotion de l'apprentissage des langues durant au moins 3 ans. Les deux premières années sont utilisées à élaborer le projet, le développer et le tester. La troisième année devrait permettre d'envisager sa poursuite efficace pour les années suivantes. Au terme du projet, après 3 ans, l'enseignement par immersion devrait être implémenté dans l'établissement et faire partie de l'enseignement régulier.

Chaque nouvel-le enseignant-e intégrant le projet dispose d'une indemnisation durant trois ans, sous réserve des budgets alloués. Pour l'éventuelle personne répondante du projet à l'interne de l'établissement, l'indemnisation se limite toutefois à trois ans dès le début du projet.

---

## 3 Proposition 8 du Concept cantonal de l'enseignement des langues : encouragement et soutien à la conduite de séquences d'enseignement dans la langue partenaire

Art. 12 al. 2 LS : Promotion de l'apprentissage des langues

Art. 25 RLS : Activités ou séquences d'enseignement dans la langue partenaire

### 3.1 Explicitation de la proposition 8

L'enseignant-e donne une partie des cours dans la langue partenaire. Cela peut, par exemple, se faire sous la forme de séquences d'enseignement immersives, d'îlots immersifs ou d'une semaine de projet. Dans le cadre de ces cours, les L1 et L2 sont considérées comme ayant la même valeur. La L1 peut être utilisée de manière ciblée comme aide à la compréhension.

Si un établissement met en place des séquences d'enseignement dans la langue partenaire, elle en définit les modalités et les soumet à l'inspection scolaire pour approbation (formulaire d'annonce de projet relatif à la proposition 8 via <https://res.friportail.ch/immersion/anmeldung-von-projekten>). Les Services de l'enseignement obligatoire ont de la sorte une vue d'ensemble de l'offre.

### 3.2 Modalités pour l'évaluation

En règle générale, l'évaluation des connaissances et compétences des élèves a lieu dans la langue de scolarisation (L1), mais peut aussi être conduite dans la langue partenaire (L2).

### 3.3 Comment est initié un nouveau projet d'ordre linguistique ?

La direction d'établissement...

- questionne les enseignant-e-s quant aux ressources à disposition;
- diffuse sa proposition à venir auprès de l'inspecteur/trice d'arrondissement (formulaire d'annonce de projet relatif à la proposition 8 via <https://res.friportail.ch/immersion/anmeldung-von-projekten>);
- lance le projet après approbation (après l'approbation de base par l'inspecteur/trice d'arrondissement, les ressources mises à disposition sont déterminées par le Service de l'enseignement obligatoire concerné dans le cadre de l'enveloppe disponible);
- informe les parents et les élèves;
- évalue régulièrement la mise en place du projet;
- informe régulièrement l'inspecteur/trice scolaire quant au déroulement du projet.

### 3.4 Indemnisation/ressources pendant la durée du projet

Sous réserve des budgets à disposition, une indemnisation peut être obtenue par l'enseignant-e si elle ou s'il a conduit une séquence d'enseignement-apprentissage d'au moins 4 unités dans la langue partenaire. L'indemnisation unique par année équivaut à la moitié des unités enseignées dans la langue partenaire. Aussi, si la séquence d'enseignement-apprentissage en immersion est conduite par plusieurs enseignant-e-s, la répartition de l'indemnisation sera précisée lors du décompte annuel.

| <b>Durée de la séquence d'enseignement en immersion</b> | <b>Indemnisation unique par année, sous condition du respect des éléments figurant au point 3.5</b> |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 unités                                                | 2 unités supplémentaires                                                                            |
| 5-6 unités                                              | 3 unités supplémentaires                                                                            |
| 7-8 unités                                              | 4 unités supplémentaires                                                                            |
| 9-10 unités                                             | 5 unités supplémentaires                                                                            |
| 11-12 unités                                            | 6 unités supplémentaires                                                                            |
| 13-16 unités                                            | 7 unités supplémentaires                                                                            |
| 17-20 unités                                            | 8 unités supplémentaires                                                                            |
| entre 21 et 34 unités                                   | 12 unités supplémentaires                                                                           |

*Précision pour le cycle 3 :*

Si une même séquence d'enseignement en immersion est donnée dans plusieurs classes, l'indemnisation n'est pas multipliée.

*Précision pour le cycle 1, école enfantine :*

Puisqu'à l'école enfantine l'enseignement se déroule de manière transdisciplinaire, l'indemnisation est calculée sur la base du nombre d'unités dispensées.

Exemple : Si quatre unités sont utilisées pour un projet, l'enseignant-e se voit attribuer une indemnisation de deux heures de cours à la fin de l'année scolaire.

### **3.5 Conditions**

L'enseignant-e

- conduit une séquence d'enseignement-apprentissage d'au moins 4 unités dans la langue partenaire;
- met à disposition tout le matériel d'enseignement élaboré sur la plateforme cantonale Friportail via <https://res.friportail.ch/immersion/form/depot-de-ressource>;
- s'engage à prendre part au moins une année au projet mais idéalement, il/elle enseigne sa/ses disciplines ou séquences d'enseignement-apprentissage durant plusieurs années dans la langue partenaire;
- se déclare prêt à se former en continu et à participer aux séances d'échanges.

### **3.6 Caractère obligatoire de l'offre pour les élèves**

Dans les établissements où des activités et des séquences d'enseignement dans la langue partenaire (immersion partielle) sont mises en place, celles-ci sont obligatoires pour les élèves.

---

### 3.7 Décharge ou indemnisation pour la personne répondante du projet

En fonction de l'envergure du projet au sein de l'établissement, conformément à l'article 29 du Règlement sur le personnel enseignant (RPens), le SEnOF et le DOA ont la possibilité de nommer une personne répondante du projet à l'interne de l'établissement qui peut être déchargée au cours des 3 premières années du projet. Cette décharge peut se prolonger si le projet a subi quelconque changement, sous réserve des disponibilités budgétaires.

Les modalités de décharges sont les mêmes que celles évoquées au point 1.3 de ce présent document.

Si la personne répondante du projet est elle-même impliquée dans l'enseignement par immersion, l'indemnisation qui y est liée se cumule à la décharge.

### 3.8 Tâches de la personne répondante du projet

Les tâches de la personne répondante du projet à l'interne à l'établissement sont les suivantes:

- soutenir et conduire le projet en collaboration avec la direction d'établissement;
- contacter au besoin la collaboratrice ou le collaborateur pédagogique référent-e;
- organiser et conduire les séances avec les enseignant-e-s impliqués dans l'enseignement par immersion;
- soutenir les collègues concerné-e-s de l'établissement dans la recherche et le développement du matériel d'enseignement;
- collecter tout ce matériel et le mettre à disposition sur la plateforme cantonale via <https://res.friportail.ch/immersion/form/depot-de-ressource>;
- prendre part durant l'année scolaire aux rencontres cantonales consacrées au thème "Enseignement par immersion";
- se former en continu de manière ciblée.

---

## 4 Proposition 9 du Concept cantonal de l'enseignement des langues : encouragement à la création de classes bilingues

Art. 12 al. 2 LS : Promotion de l'apprentissage des langues

Art. 26 RLS : Classes bilingues

### 4.1 Explicitation de la proposition 9

On parle de la proposition 9 si au minimum 20% et au maximum 50% du temps total de l'enseignement (toutes disciplines confondues) a lieu dans la langue partenaire ou si l'entier d'une discipline est enseigné dans la langue partenaire. Un tel enseignement doit se conduire dans les mêmes disciplines hebdomadairement. L'enseignement bilingue peut être mis en place, en fonction des opportunités locales, par le biais de différents modèles. Une classe bilingue peut être composée de la manière suivante:

- d'élèves bilingues qui proviennent des deux communautés linguistiques et ont grandi dans un environnement bilingue;
- d'élèves monolingues qui proviennent pour moitié des deux communautés linguistiques;
- majoritairement ou exclusivement d'élèves monolingues.

L'enseignement spécifique des différentes disciplines dans la langue partenaire peut être donné par...

- un-e enseignant-e de langue française ou allemande qui maîtrise très bien la langue partenaire;
- un-e enseignant-e dont la première langue est la langue partenaire;
- un-e enseignant-e bilingue et biculturel-le.

Les plans d'études cantonaux constituent la base de l'enseignement. La capacité de raccrochage des élèves doit être garantie.

### 4.2 Modalités pour l'évaluation

Les connaissances et compétences enseignées et développées auprès des élèves sont évaluées dans la langue d'enseignement des disciplines concernées par la proposition 9. L'enseignant-e veille à ce que d'éventuelles difficultés linguistiques n'entravent pas l'évaluation de ces connaissances et compétences disciplinaires. Cet enseignement dans la langue partenaire fait l'objet d'une remarque à la fin de chaque semestre dans le bulletin scolaire.

### 4.3 Comment est initié un nouveau projet linguistique ?

La direction d'établissement...

- prend contact avec la personne responsable du Service de l'enseignement obligatoire;
- échange à propos des possibilités, attentes, souhaits, etc. (brainstorming);
- questionne les enseignant-e-s sur les ressources à disposition;
- donne les explications éventuelles nécessaires aux parents et élèves;
- annonce le projet online pour la prochaine année scolaire jusqu'à la fin avril de l'année scolaire en cours;
- lance le projet après approbation. Les ressources mises à disposition sont déterminées par le Service de l'enseignement obligatoire concerné dans le cadre de l'enveloppe disponible);

- désigne une personne répondante interne à l'établissement pour le projet (cf. chapitre 4.6);
- forme un groupe de projet dans l'établissement;
- informe tous/toutes les enseignant-e-s;
- informe les parents et les élèves;
- évalue régulièrement la mise en place du projet;
- informe régulièrement l'inspecteur/trice scolaire quant au déroulement du projet.

#### 4.4 Indemnisation/ressources pendant la durée du projet

Le nombre d'unités de décharge est calculé sur la base du nombre de disciplines qui sont enseignées dans la langue partenaire et de leur dotation horaire.

| Nombre d'unités hebdomadaires                                   | Nombre d'unités de décharge par semaine |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1 à 3 unités hebdomadaires enseignées dans la langue partenaire | 0,5 unité de décharge                   |
| ≥ 4 unités hebdomadaires enseignées dans la langue partenaire   | 1 unité de décharge                     |

##### *Précision relative au CO :*

Si une même séquence d'enseignement en immersion est donnée dans plusieurs classes, l'indemnisation n'est pas décuplée.

Exemple : géographie-histoire, 11<sup>H</sup>, une classe G et une classe PG ➔ 0.5 unité de décharge

Si l'enseignement a lieu dans deux degrés différents, la décharge est augmentée en fonction de la discipline et de la classe.

Exemple : géographie en 9<sup>H</sup> et 10<sup>H</sup> ➔ 2x 0.5 unité de décharge

##### *Précision relative au cycle 1, école enfantine :*

De par le fait qu'à l'école enfantine, l'enseignement se déroule de manière transdisciplinaire, l'indemnisation est calculée sur la base du nombre d'unités hebdomadaires dispensées.

Exemple : si de 1 à 3 unités sont utilisées pour un projet, l'enseignant-e se voit attribuer 0.5 unité de décharge par semaine.

#### 4.5 Conditions

Les autorités locales (le conseil communal ou le comité de l'association de communes) doivent donner leur accord car ce type d'enseignement n'est pas conforme au principe de la territorialité des langues tel qu'il figure à l'article 11 de la loi scolaire.

## L'enseignant-e

- donne les cours de sa/ses discipline-s essentiellement dans la langue partenaire durant toute l'année scolaire;
- met à disposition sur la plateforme cantonale tout le matériel d'enseignement élaboré;
- participe au groupe de projet "Enseignement par immersion" de son établissement;
- s'engage à prendre part au moins une année au projet, mais idéalement, il/elle enseigne sa/ses disciplines durant plusieurs années dans la langue partenaire;
- accepte de suivre des formations continues.

Si le projet concerne aussi bien le SEnOF que le DOA, l'accord des deux Services doit être obtenu. Dans ce but, les deux directions d'établissement concernées présentent le projet commun aux chefs de service et aux inspecteurs/trices concerné-e-s.

### 4.6 Décharge ou indemnisation pour la personne répondante du projet

En fonction de l'envergure du projet au sein de l'établissement, conformément à l'article 29 du Règlement sur le personnel enseignant (RPens), le SEnOF et le DOA ont la possibilité de nommer une personne répondante du projet à l'interne de l'établissement qui peut être déchargée au cours des 3 premières années du projet. Cette décharge peut se prolonger si le projet a subi quelconque changement, sous réserve des disponibilités budgétaires.

Au maximum une unité de décharge hebdomadaire peut être octroyée pour cette tâche.

Si la personne répondante du projet est elle-même impliquée dans l'enseignement bilingue, l'indemnisation qui y est liée se cumule à la décharge.

### 4.7 Tâches pour la personne répondante du projet

Les tâches de la personne répondante du projet à l'interne à l'établissement sont les suivantes:

- soutenir et conduire le projet en collaboration avec la direction d'établissement;
- contacter au besoin la collaboratrice ou le collaborateur pédagogique référent-e ;
- organiser et conduire les séances avec les enseignant-e-s impliquées dans l'enseignement par immersion;
- soutenir les collègues concerné-e-s de l'établissement dans la recherche et le développement du matériel d'enseignement;
- collecter tout ce matériel et le mettre à disposition sur la plateforme cantonale;
- prendre part durant l'année scolaire aux rencontres cantonales consacrées au thème "Enseignement par immersion" ou « Enseignement bilingue »;
- se former en continu de manière ciblée.

### 4.8 Caractère obligatoire de l'offre pour les élèves

La fréquentation de l'enseignement bilingue par les élèves intervient sur une base volontaire. Celui/celle qui s'y est inscrit s'engage à y participer durant toute l'année scolaire sauf si des circonstances contraignantes telles que performances scolaires insuffisantes ou problèmes de santé empêchent la poursuite de la participation au projet.

Pour les élèves, il n'existe aucune possibilité d'exiger un enseignement bilingue (immersion totale) ou l'admission dans une classe bilingue. Il s'agit bien plus d'une offre dont ils peuvent bénéficier. S'il y a plus de candidat-e-s que de places disponibles dans une classe bilingue, le choix se fait par tirage au sort.

---

## 5 Démarches administratives

L'ensemble des projets conduits dans les établissements doivent être référencés selon les modalités décrites sur le site internet suivant :

<https://res.friportail.ch/immersion/anmeldung-von-projekten>

En fonction de la proposition touchées par les projets, il faut également tenir compte des démarches administratives spécifiques suivantes :

### 5.1 Démarches administratives spécifiques à la proposition 2

Pour les échanges obligatoires de 10H, les enseignant-e-s privilégient la collaboration avec les écoles dont le partenariat a pu s'établir depuis longue date. Si de nouveaux partenariats doivent être trouvés, les enseignant-e-s effectuent leur recherche d'abord avec [la plateforme cantonale](#). Si leur recherche reste infructueuse, la plateforme nationale reste leur seconde option : <https://www.matchnmove.ch/>.

Aux vacances scolaires d'automne, la direction d'établissement s'assure que chaque classe ait pu trouver une classe partenaire. En cas de difficulté, elle peut s'adresser à la collaboratrice ou au collaborateur pédagogique en charge des échanges linguistiques.

Pour d'autres projets en lien avec la proposition 2, les annonces (qu'il y ait ou non une indemnisation demandée) font l'objet d'une saisie dans le formulaire en ligne déposée sur le site internet suivant : <https://res.friportail.ch/immersion/anmeldung-von-projekten>.

### 5.2 Démarches administratives spécifiques à la proposition 8

Chaque projet en lien avec la proposition 8, qu'il y ait ou non une demande de d'indemnisation, doit être annoncé sur le site internet suivant : <https://res.friportail.ch/immersion/anmeldung-von-projekten>.

Lorsque qu'une indemnisation est demandée, les projets devraient être annoncer - si possible - au 30 avril.

L'annonce du projet sans demande d'indemnisation peut être réalisée en tout temps.

Les Services de l'enseignement contactent au mois de mai de chaque année les enseignant-e-s concerné-e-s pour obtenir la somme des unités d'enseignement par immersion effectuées. Cette somme doit être validée par la direction pour que le paiement puisse s'effectuer. Les modalités plus fines sont explicitées par les Services de l'enseignement lors de l'envoi du courrier du mois de mai.

### 5.3 Démarches administratives spécifiques à la proposition 9

Un établissement scolaire souhaitant développer un projet d'enseignement bilingue se doit de collaborer étroitement avec l'inspectorat et avec les autorités locales (le conseil communal ou le comité de l'association de communes), puisque celles-ci doivent donner leur accord étant donné que ce type d'enseignement n'est pas conforme au principe de la territorialité des langues tel qu'il figure à l'article 11 de la loi scolaire.

Comme indiqué au point 4.8 ci-dessus, cette offre d'enseignement bilingue n'est pas obligatoire pour les élèves. Chaque établissement doit donc définir avec ses partenaires les modalités plus précises d'accès à ce type d'enseignement.



---

Les projets en lien avec la proposition 9 implique des décharges annualisées. En ce sens, le délai d'annonce de la demande est fixé au 30 avril. Ceci permet d'en tenir compte lors du renouvellement des contrats pour l'année scolaire suivante. Dépassé ce délai, les Services de l'enseignement ne peuvent pas garantir leur soutien financier. Les demandes sont adressées en complétant le formulaire figurant à sur [le site internet](#).

# Leitfaden zur Förderung des Sprachenlernens (Immersionsunterricht)

---

Version vom 13. November 2020



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

**Service de l'enseignement obligatoire de langue française**  
SEnOF  
**Amt für deutschsprachigen obligatorischen Unterricht DOA**

---

Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport  
**DICS**  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport **EKSD**

---

## Einführung

**Umsetzung von Art. 12 des Gesetzes vom 9. September 2014 über die obligatorische Schule (SchG) und von Artikel 23, 25 und 26 des Reglements vom 19. April 2016 zum Gesetz über die obligatorische Schule (SchR) sowie der Vorschläge 2, 8 und 9 des kantonalen Konzepts für den Sprachenunterricht**

Als zweisprachiger Kanton ist es der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport (EKSD) ein wichtiges Anliegen, die Partnersprache zu fördern. In den letzten Jahren wurde viel in die Weiterentwicklung des guten, kompetenzorientierten Fremdsprachenunterrichts investiert. Zusätzlich sollen nun die Französisch- und die interkulturellen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler durch Austauschaktivitäten und immersiven Unterricht vertieft und erweitert werden.

Die Förderung der Partnersprache ist im Schulgesetz über die obligatorische Schule vom 9. September 2014 (SchG) Art. 12, im Reglement zum Gesetz über die obligatorische Schule vom 19. April 2016 (SchR) Art. 23, 25 und 26 sowie im kantonalen Sprachenkonzept festgehalten. Zudem ist dieses Anliegen auch im «Plan d'études romand», im «Lehrplan 21» und im «Lehrplan Passepartout» verankert. Letzterer behält seine Gültigkeit mit der Inkraftsetzung des Lehrplans 21.

Kontakte mit der anderen Sprachgemeinschaft, Eintauchen in die Zielkultur, Kennenlernen und Entdecken dieser Kulturen sind feste Bestandteile des kommunikativen, inhalts- und handlungsorientierten Fremdsprachenunterrichts. Der Austausch mit einer Partnerklasse in der 10H ist seit dem Schuljahr 2016/17 im ganzen Kanton Freiburg obligatorisch. Auch alle anderen Schulstufen (1H-11H) werden ermutigt, sich mit einer Partnerklasse auszutauschen (vgl. Kapitel 1 dieses Leitfadens).

In den deutsch- und französischsprachigen Schulen des Kantons Freiburg gibt es bereits heute spannende Projekte im Bereich Immersionsunterricht. Das Ziel ist es, solche Projekte in den nächsten Jahren gezielt zu unterstützen, zu fördern und weiterzuentwickeln.

Der vorliegende Leitfaden zeigt das Vorgehen bei der Lancierung eines neuen Sprachenprojekts auf und klärt, welche Unterstützung interessierte Schulen dabei vom Kanton erhalten können.

# Inhaltsverzeichnis

---

|     |                                                                                                                                       |   |                                                                                                                      |                                                                                                                               |    |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1   | Vorschlag 2 des kantonalen Sprachenkonzepts: Austauschveranstaltungen werden intensiviert und während der gesamten Schulzeit angeregt | 4 | Entschädigung/Ressourcen während der Projektzeit für die schulinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens» | 9                                                                                                                             |    |
| 1.1 | Begriffserklärung                                                                                                                     | 4 | 3.8 Pflichten der schulhausinternen Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens»                                   | 9                                                                                                                             |    |
| 1.2 | Unterstützungsangebote                                                                                                                | 4 | 4                                                                                                                    | Vorschlag 9 des kantonalen Sprachenkonzepts: Förderung von zweisprachigen Klassen                                             | 10 |
| 1.3 | Entschädigung                                                                                                                         | 4 | 4.1                                                                                                                  | Begriffserklärung                                                                                                             | 10 |
| 1.4 | Verbindlichkeit des Angebots für die Schülerinnen und Schüler                                                                         | 5 | 4.2                                                                                                                  | Beurteilung                                                                                                                   | 10 |
| 2   | Immersionsunterricht – Lancierung eines Sprachenprojekts (betrifft die Vorschläge 8 und 9 des kantonalen Sprachenkonzepts)            | 6 | 4.3                                                                                                                  | Wie wird ein neues Sprachenprojekt initiiert?                                                                                 | 10 |
| 2.1 | Begriffserklärung                                                                                                                     | 6 | 4.4                                                                                                                  | Entschädigung/Ressourcen während der Projektzeit                                                                              | 11 |
| 2.2 | Entschädigung/Ressourcen für das Projekt während drei Jahren                                                                          | 6 | 4.5                                                                                                                  | Bedingungen                                                                                                                   | 11 |
| 3   | Vorschlag 8 des kantonalen Sprachenkonzepts: Förderung von Unterrichtsaktivitäten oder -sequenzen in der Partnersprache               | 7 | 4.6                                                                                                                  | Entschädigung/Ressourcen während und nach der Projektzeit für die schulinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens» | 12 |
| 3.1 | Begriffserklärung                                                                                                                     | 7 | 4.7                                                                                                                  | Pflichten der schulhausinternen Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens»                                                | 12 |
| 3.2 | Beurteilung                                                                                                                           | 7 | 4.8                                                                                                                  | Verbindlichkeit des Angebots für die Schülerinnen und Schüler                                                                 | 12 |
| 3.3 | Wie wird ein neues Sprachenprojekt initiiert?                                                                                         | 7 | 5                                                                                                                    | Administrative Abläufe                                                                                                        | 13 |
| 3.4 | Entschädigung/Ressourcen während der Projektzeit                                                                                      | 7 | 5.1                                                                                                                  | Antrag für Vorschlag 2                                                                                                        | 13 |
| 3.5 | Bedingungen                                                                                                                           | 8 | 5.2                                                                                                                  | Antrag für Vorschlag 8                                                                                                        | 13 |
| 3.6 | Verbindlichkeit des Angebots für die Schülerinnen und Schüler                                                                         | 9 | 5.3                                                                                                                  | Antrag für Vorschlag 9                                                                                                        | 13 |



---

# 1 Vorschlag 2 des kantonalen Sprachenkonzepts: Austauschveranstaltungen werden intensiviert und während der gesamten Schulzeit angeregt

Art. 12 Abs. 2 SchG: Förderung des Sprachenlernens

Art. 23 SchR: Unterrichtsformen für die Partnersprache; Sprachaustausche

## 1.1 Begriffserklärung

Es gibt verschiedene Formen von Austauschaktivitäten.

- Austausch mit einer Partnerklasse ohne Treffen
- Austausch mit einer Partnerklasse mit Treffen
- Austausch von Klassen (zwei oder mehrere Tage)
- Austausch von einzelnen Schülerinnen und Schüler (zwei oder mehr Tage)

Klassenaustausche und Einzelaustausche können klassen- oder halbklassenweise, individuell oder im Turnusverfahren durchgeführt werden. Die Schülerinnen und Schüler verbringen nacheinander einige Lektionen oder Tage in einer Partnerklasse und in einer Partnerfamilie und erleben so eine vollständige Immersion.

Die Aufenthalte sind auf zwei Wochen beschränkt, vor allem weil die Schülerinnen und Schüler ein ganzes Unterrichtsprogramm zu absolvieren haben und nicht zu lange von ihrer Klasse fernbleiben sollen. Einzel- und Klassenaustausche müssen von der Schuldirektion genehmigt werden, die deren Form und Inhalt überprüft. Nützliche Informationen zur Organisation und gute Ideen zur Umsetzung sind auf [Friportal](#) zu finden.

## 1.2 Unterstützungsangebote

- [Informationen zur kantonalen Unterstützung](#)
- [Informationen zur nationalen Unterstützung](#)

Die beiden Unterstützungsangebote können, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, kumuliert werden.

## 1.3 Entschädigung

Austauschaktivitäten, welche im Rahmen der verbindlichen Austausche in der 10H durchgeführt werden, werden nicht entschädigt, da sie zum regulären Berufsauftrag einer Lehrperson gehören.

Unter Vorbehalt der finanziellen Möglichkeiten können Lehrpersonen, welche Organisations- und Koordinationsaufgaben für weitere Austauschaktivitäten übernehmen, nach Aufwand entschädigt werden. Beispielsweise verlangt die Organisation eines Projekts wie «Sprachbad Immersion» einen grossen Koordinationsaufwand.

Je nach Ergebnis der Analyse des Antrags genehmigen die Unterrichtsämter die Anfrage und legen die Modalitäten der Entschädigung in Form von zusätzlichen Lektionen entsprechend der von der Schuldirektion validierten Zeiterfassung für die geleistete Arbeit fest (max. 18 Lektionen, was einem Arbeitsaufwand von 36 Stunden entspricht).

Weitere finanzielle Unterstützung für Austauschaktivitäten ist möglich. Informationen dazu finden Sie [hier](#).

---

#### **1.4 Verbindlichkeit des Angebots für die Schülerinnen und Schüler**

Die Massnahmen zur Förderung des Sprachenlernens können für die Schülerinnen und Schüler als obligatorisch erklärt werden. Dies gilt für die Sprachaustausche und Sprachaufenthalte innerhalb der Schweiz. Werden sie von der Schule organisiert, so sind sie für die Schülerinnen und Schüler Pflicht. Sprachaufenthalte und Sprachaustausche im Ausland dürfen nicht als obligatorisch erklärt werden.

---

## 2 Immersionsunterricht – Lancierung eines Sprachenprojekts (betrifft die Vorschläge 8 und 9 des kantonalen Sprachenkonzepts)

Art. 12 Abs. 2 SchG: Förderung des Sprachenlernens

Art. 25 SchR: Unterrichtsaktivitäten oder -sequenzen in der Partnersprache

Art. 26 SchR: Zweisprachige Klassen

### 2.1 Begriffserklärung

Der Immersionsunterricht bezeichnet Sachfachunterricht, der in der Partnersprache durchgeführt wird. Hauptziel bleibt der Aufbau der fachlichen Kompetenzen. Die Partnersprache wird als Mittel genutzt, diese aufzubauen. Dabei gibt es verschiedene Intensitätsniveaus (immersive Lernmomente bis Unterricht in der Partnersprache). Der Anteil der Partnersprache und die Dauer deren Verwendung hängen vom Lerninhalt, vom vorhandenen Unterrichtsmaterial, von den Lernzielen und vom Kompetenzniveau der Klasse ab.

In Kapitel 3 dieses Leitfadens wird aufgezeigt, in welcher Form Lehrpersonen unterstützt werden, die einen Teil ihrer Unterrichtszeit pro Schuljahr in der Partnersprache unterrichten. Punkt 4 des Leitfadens beschreibt die Unterstützung für Lehrpersonen, die zwischen 20% und 50% ihres Unterrichts während des ganzen Schuljahres in der Partnersprache unterrichten.

### 2.2 Entschädigung/Ressourcen für das Projekt während drei Jahren

Nach der Genehmigung wird jedes neue Projekt während drei Jahren bis zur Implementierung unterstützt. Diese Unterstützung kann für Projekte, welche verändert und weiterentwickelt werden, nach Analyse durch die Unterrichtsämter und unter Vorbehalt der finanziellen Möglichkeiten verlängert werden.

Die Lehrpersonen, die sich am Projekt ihrer Schule beteiligen, werden für ihre Aufgabe nach Aufwand entschädigt (Punkt 3, Vorschlag 8) oder mit Lektionen entlastet (Punkt 4, Vorschlag 9). Die Entlastungslektionen und die Aufwandsentschädigung dienen in erster Linie der Suche und der Entwicklung von neuen Lernmaterialien. Die Vorbereitung des Unterrichts wird nicht zusätzlich entschädigt. Sie gehört zum «normalen» Berufsauftrag der Lehrpersonen.

Die Schule verpflichtet sich, Projekte zur Förderung der Partnersprache während mindestens drei Jahren durchzuführen. Die zwei ersten Jahre dienen dazu, das Projekt aufzubauen, auszuarbeiten und zu erproben. Das dritte Jahr soll eine nachhaltige Weiterführung für die kommenden Jahre ermöglichen. Mit Projektabschluss nach dem dritten Jahr sollte der Immersionsunterricht an der Schule implementiert sein und in den Regelunterricht überführt werden.

Steigt eine Lehrperson in ein laufendes Projekt ein, wird sie im Prinzip ab Einstieg in das Projekt während drei Jahren im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel entschädigt oder entlastet. Die Entschädigung einer allfälligen Ansprechperson innerhalb der Schule ist immer auf drei Jahre ab Projektbeginn begrenzt.



---

## 3 Vorschlag 8 des kantonalen Sprachenkonzepts: Förderung von Unterrichtsaktivitäten oder -sequenzen in der Partnersprache

Art. 12 Abs 2 SchG: Förderung des Sprachenlernens

Art. 25 SchR: Unterrichtsaktivitäten oder -sequenzen in der Partnersprache

### 3.1 Begriffserklärung

Die Lehrperson unterrichtet einen Teil ihrer Unterrichtszeit pro Schuljahr in der Partnersprache. Dies kann z.B. in Form von immersiven Unterrichtssequenzen, immersiven Inseln oder einer Projektwoche geschehen. Im Sachfachunterricht sind L1 und L2 gleichwertige Arbeitssprachen. Die L1 kann gezielt als Verständnistütze verwendet werden.

Führt eine Schule Unterrichtssequenzen in der Partnersprache ein, bestimmt sie die Modalitäten und legt diese dem Schulinspektorat zur Genehmigung vor ([Projektanmeldeformular](#)). So behalten die Ämter für den obligatorischen Unterricht (DOA und SEnOF) einen Überblick über die Angebote.

### 3.2 Beurteilung

Die Beurteilung der Kenntnisse und Fertigkeiten der Schülerinnen und Schüler erfolgt in der Regel in der Schulsprache (L1), kann aber auch in der Partnersprache (L2) durchgeführt werden.

### 3.3 Wie wird ein neues Sprachenprojekt initiiert?

Die Schuldirektion...

- befragt die Lehrpersonen über vorhandene Ressourcen und Interessen;
- kann während des ganzen Schuljahres Projekte anmelden ([Projektanmeldeformular](#));
- beginnt mit der Umsetzung des Projekts (nach der Genehmigung durch das Schulinspektorat werden die entsprechenden Ressourcen (die im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel durch das zuständige Amt bestimmt));
- informiert die Eltern sowie Schülerinnen und Schüler;
- überprüft regelmässig die Umsetzung des Projekts;
- informiert die Schulinspektorin/den Schulinspektor regelmässig über den Stand der Umsetzung des Projekts.

### 3.4 Entschädigung/Ressourcen während der Projektzeit

Führt die Lehrperson eine immersive Unterrichtssequenz von mindestens vier Unterrichtslektionen durch und unter Vorbehalt der finanziellen Mittel, wird sie dafür Ende Schuljahr entschädigt. Die einmalige Entschädigung pro Schuljahr entspricht der Hälfte der in der Partnersprache unterrichteten Lektionen. Wird die Unterrichtssequenz von mehreren Lehrpersonen durchgeführt, wird die Entschädigung unter ihnen aufgeteilt.

| Dauer der Unterrichtssequenzen in der Partnersprache | einmalige Entschädigung am Ende des Schuljahres unter Berücksichtigung von Punkt 3.5 |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 Lektionen                                          | 2 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 5 bis 6 Lektionen                                    | 3 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 7 bis 8 Lektionen                                    | 4 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 9 bis 10 Lektionen                                   | 5 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 11 bis 12 Lektionen                                  | 6 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 13 bis 16 Lektionen                                  | 7 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 17 bis 20 Lektionen                                  | 8 zusätzliche Lektionen                                                              |
| 21 bis 34 Lektionen                                  | 12 zusätzliche Lektionen                                                             |

*Präzision für den 3. Zyklus:*

Wird ein gleiches Fach in einer oder mehreren Parallelklassen der gleichen Stufe immersiv unterrichtet, bleibt die einmalige Entschädigung gleich hoch.

*Präzision für den 1. und 2. Zyklus:*

Da der Unterricht im Kindergarten fachübergreifend stattfindet, wird die Entschädigung auf der Grundlage der Anzahl unterrichteten Lektionen berechnet.

Beispiel: Werden vier Lektionen für ein Projekt aufgewendet, wird die Lehrperson am Ende des Schuljahres für zwei Unterrichtslektionen entschädigt.

### 3.5 Bedingungen

Die Lehrperson...

- unterrichtet eine immersive Unterrichtssequenz von mindestens vier Unterrichtseinheiten in der Partnersprache;
- stellt alle erarbeiteten Unterrichtsmaterialien auf der kantonalen [Plattform](#) zur Verfügung;
- ist verpflichtet, sich während mindestens einem Jahr am Projekt zu beteiligen und ist bereit, über längere Zeit Unterrichtssequenzen in der Partnersprache zu erteilen;
- ist bereit, sich weiterzubilden und an Austauschtreffen teilzunehmen.

---

### 3.6 Verbindlichkeit des Angebots für die Schülerinnen und Schüler

An Schulen, an denen Aktivitäten und Unterrichtssequenzen in der Partnersprache gemäss Vorschlag 8 eingeführt werden, sind diese für die Schülerinnen und Schüler obligatorisch.

### 3.7 Entschädigung/Ressourcen während der Projektzeit für die schulinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens»

Je nach Umfang des Projekts haben das SEnOF oder DOA gemäss Art. 29 des Reglements für das Lehrpersonal LPR), welches der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport untersteht, die Möglichkeit, eine für das Projekt verantwortliche Person innerhalb der Schule zu bestimmen. Diese kann während den ersten drei Jahren des Projekts entlastet werden. Wird das Projekt verändert oder weiterentwickelt, kann die Unterstützung, unter Vorbehalt der finanziellen Mittel, verlängert werden.

Bezüglich Entschädigung/Ressourcen gelten die Bestimmungen gemäss Pt. 1.3 dieses Leitfadens.

Erteilt die für das Projekt verantwortliche Person selbst immersiven Unterricht, kumuliert sich die Entschädigung.

### 3.8 Pflichten der schulhausinternen Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens»

Die schulhausinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens» hat folgende Pflichten:

- das Projekt in Zusammenarbeit mit der Schuldirektion unterstützen und leiten;
- bei Bedarf Kontakt mit den verantwortlichen Pädagogischen Mitarbeitenden des DOA/SEnOF aufnehmen;
- Sitzungen mit den Lehrpersonen, die Unterrichtssequenzen in der Partnersprache gemäss Punkt 3 und 4 (Leitfaden) unterrichten, organisieren und leiten;
- Kolleginnen und Kollegen bei der Suche und Entwicklung von Unterrichtsmaterialien unterstützen;
- alle Unterrichtsmaterialien sammeln, zusammenstellen und auf der kantonalen [Plattform](#) zur Verfügung stellen;
- während des Schuljahres an den kantonalen Treffen zum Thema «Immersionsunterricht» teilnehmen;
- sich gezielt weiterbilden.

---

## 4 Vorschlag 9 des kantonalen Sprachenkonzepts: Förderung von zweisprachigen Klassen

Art. 12 Abs. 2 SchG: Förderung des Sprachenlernens

Art. 26 SchR: Zweisprachige Klassen

### 4.1 Begriffserklärung

Unter «Vorschlag 9» wird verstanden, dass mindestens 20% und höchstens 50% der gesamten Unterrichtszeit (alle Fachbereiche zusammen) in der Partnersprache unterrichtet werden oder wenn ein Fachbereich während dem ganzen Schuljahr in der Partnersprache unterrichtet wird. Dieser Unterricht muss wöchentlich in denselben Fächern stattfinden. Zweisprachiger Unterricht kann je nach lokalen Gegebenheiten mittels verschiedener Modelle umgesetzt werden. Eine zweisprachige Klasse kann sich wie folgt zusammensetzen:

- aus zweisprachigen Schülerinnen und Schülern, die aus den beiden Sprachgemeinschaften stammen und in einem zweisprachigen Umfeld aufwachsen;
- aus einsprachigen Schülerinnen und Schülern, die je zur Hälfte aus den beiden Sprachgemeinschaften stammen;
- mehrheitlich oder ausschliesslich aus einsprachigen Schülerinnen und Schülern.

Der Sachfachunterricht in der Partnersprache wird:

- von einer Lehrperson mit Erstsprache Deutsch oder Französisch erteilt, welche die Partnersprache sehr gut beherrscht;
- von einer Lehrperson, deren Erstsprache die Partnersprache ist;
- einer zweisprachigen und bikulturellen Lehrperson.

Grundlage des Unterrichts sind die kantonalen Lehrpläne. Die Anschlussfähigkeit der Schülerinnen und Schüler muss gewährleistet sein.

### 4.2 Beurteilung

Erfolgt der Unterricht in einem Fach während des ganzen Schuljahres in der Partnersprache (Vorschlag 9 des kantonalen Sprachenkonzepts), werden die Aufgaben der Leistungsnachweise in der Partnersprache (Französisch) gestellt. Die Lehrperson muss sicherstellen, dass mögliche Sprachschwierigkeiten die Bewertung dieses Fachwissens und dieser Fähigkeiten nicht behindern (Bewertung der fachspezifischen und nicht der sprachlichen Leistungen). Der Besuch des Unterrichts eines Faches in der Partnersprache gemäss Vorschlag 9 wird im Schulzeugnis am Ende jedes Semesters vermerkt.

### 4.3 Wie wird ein neues Sprachenprojekt initiiert?

Die Schuldirektion...

- nimmt mit der verantwortlichen Person des DOA/SEnOF Kontakt auf;
- tauscht sich über Möglichkeiten, Erwartungen, Wünsche usw. aus (Brainstorming);
- befragt Lehrpersonen über vorhandene Ressourcen und Interessen;
- klärt evtl. Nachfrage von Eltern, Schülerinnen und Schülern ab;
- meldet das Projekt für das kommende Schuljahr bis Ende April des laufenden Schuljahres online an (grössere Projekte werden vom Schulinspektorat begleitet);

- beginnt nach der Genehmigung mit der Umsetzung des Projekts. Die zugesprochenen Ressourcen werden im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel durch das zuständige Amt bestimmt;
- bestimmt bei grösseren Projekten eine schulhausinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens» für das Projekt (siehe Punkt 4.6);
- bildet an der Schule eine Projektgruppe;
- informiert alle Lehrpersonen;
- informiert die Eltern, Schülerinnen und Schüler;
- überprüft regelmässig die Umsetzung des Immersionsunterrichts;
- informiert die Schulinspektorin/den Schulinspektor regelmässig über den Stand der Umsetzung des Projekts.

#### 4.4 Entschädigung/Ressourcen während der Projektzeit

Die Anzahl Entlastungslektionen berechnet sich aufgrund der Anzahl Wochenlektionen, welche immersiv unterrichtet werden.

| Anzahl Wochenlektionen, die immersiv unterrichtet werden | Anzahl Entlastungslektionen pro Woche |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 bis 3 Wochenlektionen                                  | 0,5 Entlastungslektion                |
| mehr als 4 Wochenlektionen                               | 1 Entlastungslektion                  |

##### Präzision OS:

Wird in einer oder mehreren Klassen der gleichen Stufe immersiv unterrichtet, bleibt die Entlastung gleich hoch. Beispiel: RZG Geografie in der 11H, Sekundarklasse und 11H Progymnasialklasse -> 0,5 Entlastungslektionen. Betrifft der Immersionsunterricht zwei verschiedene Stufen, wird die Entschädigung nach Fach und Stufe erhöht. Beispiel: RZG Geografie in der 9H und in der 10H -> 2 x 0,5 Entlastungslektionen.

##### Präzision 1. Zyklus, Kindergarten:

Da im Kindergarten fächerübergreifend unterrichtet wird, berechnet sich die Entschädigung nach Anzahl der für den Immersionsunterricht aufgewendeten Wochenlektionen.

Beispiel: Werden für ein Projekt ein bis drei Wochenlektionen aufgewendet, erhält die Lehrperson 0,5 Entlastungslektionen pro Woche.

#### 4.5 Bedingungen

Die Gemeindebehörden (Gemeinderat Ressort Bildung oder der Vorstand des Gemeindeverbands) müssen ihre Zustimmung geben, denn diese Art von Unterricht weicht von dem in Art. 11 des SchG verankerten sprachlichen Territorialitätsprinzip ab.

Die Lehrperson...

- unterrichtet ihr Fach/ihre Fächer während des ganzen Schuljahres hauptsächlich in der Partnersprache;
- stellt alle erarbeiteten Unterrichtsmaterialien auf der kantonalen Plattform zur Verfügung;
- nimmt an der Projektgruppe «Immersionenunterricht» der eigenen Schule teil;
  - ist verpflichtet, sich während mindestens einem Jahr am Projekt zu beteiligen, unterrichtet ihr Fach/ihre Fächer jedoch idealerweise während mehreren Jahren in der Partnersprache;
  - ist bereit, sich weiterzubilden.

---

Betrifft das Projekt sowohl das DOA wie das SEnOF, muss das Einverständnis beider Ämter vorliegen. Zu diesem Zweck präsentieren die betroffenen Schuldirektionen das gemeinsame Projekt bei den Amtsvorstehern und den zuständigen Schulinspektorinnen und Schulinspektoren.

#### **4.6 Entschädigung/Ressourcen während und nach der Projektzeit für die schulinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens»**

Je nach Umfang des Projekts haben das SEnOF oder DOA gemäss Art. 29 des Reglements für das Lehrpersonal (LPR), welches der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport untersteht, die Möglichkeit, eine für das Projekt verantwortliche Person innerhalb der Schule zu bestimmen. Diese kann während den ersten drei Jahren des Projekts entlastet werden. Wird das Projekt verändert oder erweitert, kann die Unterstützung, unter Vorbehalt der finanziellen Möglichkeiten, verlängert werden.

Bezüglich Entschädigung/Ressourcen gelten die Bestimmungen gemäss Punkt 1.3 dieses Leitfadens.

Erteilt die für das Projekt verantwortliche Person selbst immersiven Unterricht, kumuliert sich die Entschädigung.

#### **4.7 Pflichten der schulhausinternen Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens»**

Die schulhausinterne Ansprechperson «Förderung des Sprachenlernens» hat folgende Aufgaben:

- das Projekt in Zusammenarbeit mit der Schuldirektion unterstützen und leiten;
- bei Bedarf Kontakt mit den verantwortlichen Pädagogischen Mitarbeitenden des DOA/SEnOF aufnehmen;
- Sitzungen mit den Lehrpersonen, die Unterrichtssequenzen in der Partnersprache nach den Punkt 3 und 4 (Leitfaden) unterrichten, organisieren und leiten;
- alle Unterrichtsmaterialien sammeln, zusammenstellen und auf der kantonalen Plattform zur Verfügung stellen;
- während des Schuljahres an den kantonalen Treffen zum Thema Immersionsunterricht teilnehmen;
- sich gezielt weiterbilden.

#### **4.8 Verbindlichkeit des Angebots für die Schülerinnen und Schüler**

Der Besuch des zweisprachigen Unterrichts erfolgt für die Schülerinnen und Schüler auf freiwilliger Basis. Wer sich für den entsprechenden Unterricht angemeldet hat, ist verpflichtet, diesen während des ganzen Schuljahres zu besuchen, ausser zwingende Gründe, wie ungenügende Schulleistungen oder gesundheitliche Probleme, hindern die Schülerin/den Schüler an einer weiteren Teilnahme.

Für die Schülerinnen und Schüler besteht kein Anspruch auf immersiven Unterricht oder die Aufnahme in eine zweisprachige Klasse. Es handelt sich vielmehr um ein Angebot, das sie nutzen können. Gibt es mehr Kandidatinnen und Kandidaten als verfügbare Plätze in einer zweisprachigen Klasse, entscheidet das Los.

---

## 5 Administrative Abläufe

Alle durchgeführten Projekte werden unter folgendem Link entsprechend den dort angegebenen Modalitäten angemeldet:

<https://res.friportail.ch/immersion/anmeldung-von-projekten>

Je nach gewähltem Projekt, sollten bei der Projektanmeldung zusätzlich folgende Punkte beachtet werden:

### 5.1 Antrag für Vorschlag 2

Für den obligatorischen Austausch in der 10H wird die Zusammenarbeit mit den Schulen, deren Partnerschaft seit langem etabliert ist, bevorzugt.

Wird eine neue Partnerschaft gesucht, meldet die Lehrperson ihre Klasse auf der [kantonalen Austauschplattform](#) an.

Wird auf der kantonalen Seite keine Partnerklasse gefunden, kann als zweite Option auf der nationalen Plattform von [Movetia](#) nach einer Partnerklasse gesucht werden.

Bis zu den Herbstferien sollte jede Klasse eine Partnerklasse gefunden haben. Es ist Aufgabe der Schuldirektion dies zu überprüfen. Bei Fragen oder Schwierigkeiten kann die zuständige pädagogische Mitarbeiterin / der zuständige pädagogische Mitarbeiter kontaktiert werden.

Alle anderen Austauschprojekte werden (unabhängig davon, ob eine Entschädigung beantragt wird oder nicht) über den folgenden [Link](#) angemeldet.

### 5.2 Antrag für Vorschlag 8

Alle Projekte im Vorschlag 8, mit oder ohne Entschädigung, werden über den folgenden [Link](#) angemeldet.

Wird eine Entschädigung gewünscht, sollten die Projekte, wenn möglich bis am 30. April angemeldet werden.

Projekte ohne Entschädigung können das ganze Jahr durch angemeldet werden.

Jeweils im Mai werden die an den laufenden Projekten beteiligten Lehrpersonen von den Unterrichtsämtern kontaktiert, um die effektiv immersiv unterrichtete Anzahl Lektionen zu erfahren. Diese Anzahl unterrichteter Lektionen muss von der Schuldirektion validiert sein, damit eine Auszahlung erfolgen kann. Die detaillierten Bedingungen dazu sind dem Schreiben der Unterrichtsämter im Verlaufe des Monats Mai zu entnehmen.

### 5.3 Antrag für Vorschlag 9

Möchte eine Schule ein zweisprachiges Projekt entwickeln, arbeitet sie eng mit der zuständigen Schulinspektorin / dem zuständigen Schulinspektor und den lokalen Behörden (Gemeinderat Ressort Schule oder dem Präsidium des Gemeindeverbandes) zusammen. Letztere müssen ihre Zustimmung geben, da diese Art des Unterrichts nicht mit dem Prinzip der Territorialität der Sprachen gemäss Artikel 11 des Schulgesetzes übereinstimmt.

---

Wie in Punkt 4.8 erwähnt, ist dieses Angebot für Schülerinnen und Schüler nicht obligatorisch. Jede Schule muss daher mit ihren Partnern die genauen Modalitäten für die Zulassung zu diesem Angebot festlegen.

Lehrpersonen, welche ein Projekt im Vorschlag 9 anbieten, erhalten eine jährliche Entlastung, die pensenrelevant ist. Darum müssen Projekte im Vorschlag 9 bis spätestens am 30. April angemeldet werden. Bei einer verspäteten Anmeldung können die Unterrichtsamter keine finanzielle Unterstützung garantieren. Projekte werden über folgenden [Link](#) angemeldet:



|                        |           |            |    | Année scolaire |       |          |       |          |       |          |       |          |       |     |
|------------------------|-----------|------------|----|----------------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|-----|
|                        |           |            |    | 2020           | 2021  | 2021     | 2022  | 2022     | 2023  | 2023     | 2024  | 2024     | 2025  |     |
|                        |           |            |    | Physique       | Légal | Physique | Légal | Physique | Légal | Physique | Légal | Physique | Légal |     |
| Mise à jour 12.01.2021 |           |            |    |                |       |          |       |          |       |          |       |          |       |     |
| Vignettaz FR           | 1er cycle | EE         | 1H | 81             | 85    | 74       | 74    | 72       | 72    | 59       | 59    | 80       | 80    |     |
|                        |           |            | 2H | 50             | 56    | 81       | 85    | 74       | 74    | 72       | 72    | 59       | 59    |     |
|                        |           | 2ème cycle | EP | 3H             | 62    | 66       | 50    | 56       | 81    | 85       | 74    | 74       | 72    | 72  |
|                        |           |            |    | 4H             | 63    | 67       | 62    | 66       | 50    | 56       | 81    | 85       | 74    | 74  |
|                        | EP        |            | 5H | 54             | 58    | 63       | 67    | 62       | 66    | 50       | 56    | 81       | 85    |     |
|                        |           |            | 6H | 52             | 56    | 54       | 58    | 63       | 67    | 62       | 66    | 50       | 56    |     |
|                        | EP        | 7H         | 63 | 65             | 52    | 56       | 54    | 58       | 63    | 67       | 62    | 66       |       |     |
|                        |           | 8H         | 69 | 79             | 63    | 65       | 52    | 56       | 54    | 58       | 63    | 67       |       |     |
|                        | Total     |            | EE |                | 131   | 141      | 155   | 159      | 146   | 146      | 131   | 131      | 139   | 139 |
|                        | Total     |            | EP |                | 363   | 391      | 344   | 368      | 362   | 388      | 384   | 406      | 402   | 420 |

Total 494 532 499 527 508 534 515 537 541 559

Classes 7 8 7 7 7

|                        |           |            |    | Année scolaire |       |          |       |          |       |          |       |          |       |     |
|------------------------|-----------|------------|----|----------------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|-----|
|                        |           |            |    | 2020           | 2021  | 2021     | 2022  | 2022     | 2023  | 2023     | 2024  | 2024     | 2025  |     |
|                        |           |            |    | Physique       | Légal | Physique | Légal | Physique | Légal | Physique | Légal | Physique | Légal |     |
| Mise à jour 12.01.2021 |           |            |    |                |       |          |       |          |       |          |       |          |       |     |
| Vignettaz DE           | 1er cycle | EE         | 1H | 28             | 30    | 25       | 25    | 22       | 22    | 24       | 24    | 25       | 25    |     |
|                        |           |            | 2H | 25             | 25    | 28       | 30    | 25       | 25    | 22       | 22    | 24       | 24    |     |
|                        |           | 2ème cycle | EP | 3H             | 16    | 18       | 25    | 25       | 28    | 30       | 25    | 25       | 22    | 22  |
|                        |           |            |    | 4H             | 17    | 17       | 16    | 18       | 25    | 25       | 28    | 30       | 25    | 25  |
|                        | EP        |            | 5H | 30             | 30    | 17       | 17    | 16       | 18    | 25       | 25    | 28       | 30    |     |
|                        |           |            | 6H | 18             | 18    | 30       | 30    | 17       | 17    | 16       | 18    | 25       | 25    |     |
|                        | EP        | 7H         | 18 | 18             | 18    | 18       | 30    | 30       | 17    | 17       | 16    | 18       |       |     |
|                        |           | 8H         | 17 | 17             | 18    | 18       | 18    | 18       | 30    | 30       | 17    | 17       |       |     |
|                        | Total     |            | EE |                | 53    | 55       | 53    | 55       | 47    | 47       | 46    | 46       | 49    | 49  |
|                        | Total     |            | EP |                | 116   | 118      | 124   | 126      | 134   | 138      | 141   | 145      | 133   | 137 |

Total 169 173 177 181 181 185 187 191 182 186

Classes 3 3 3 2 3